

# Shit, No Present: Faecetious Serrano

Hélène Cixous

Université de Paris 8

## In Lieu of an Abstract: Introductory Note

“Pas de cadeau”, subtitled “Serrano fécétieux”, was commissioned as an introductory essay to the exhibition catalogue to Andres Serrano’s photographs at the Galerie Yvon Lambert, Paris, in 2008. It was first published in a two-column layout with an English version prepared by Laurent Milesi in consultation with the author. The French original was subsequently reprinted in a special issue of *La règle du jeu* (43) on the relation between literature and contemporary art (Paris: Grasset, 2010). The original translation, “Shit, No Present: Faecetious Serrano”, also appeared in Hélène Cixous, *Poetry in Painting: Writings on Contemporary Arts and Aesthetics*, ed. Marta Segarra and Joana Masó (Edinburgh: Edinburgh University Press, 2012), 85-108. We are delighted to be able to make this essay more easily available in a revised and fully annotated translation kindly prepared by Laurent Milesi for this special edition of *Word and Text*.

The exhibition of Serrano’s work, which Cixous’s essay responds to, was comprised of sixty-six large-format close-up colour photographs of faeces. The images depict excrements of different creatures, some carrying playful titles, such as “Bull Shit”, “Self-Portrait Shit”, or “Holy Shit”. This might serve to contextualise some aspects of Cixous’s essay, included here as a stand-alone piece because it offers thought-provoking perspectives on the multiple bodily limits which its subject matter exposes.

The additional annotations provided by the translator especially elucidate the scatological *double entendres* in the text. Asterisks (\*) indicate those numerous English words or phrases used in Cixous’s original French text, with the exception of ‘shit’, which she kept in English throughout. Cixous’s idiosyncratic punctuation has been respected as far as possible; especially what Jacques Derrida called her “punctual depunctuation” to designate how she removes final stops at the end of some sentences for rhythmic effects.<sup>1</sup>

We are grateful to Hélène Cixous, Laurent Milesi and the Galerie Yvon Lambert for permission to publish this revised translation.

Christopher Müller and Mareile Pfannebecker

**Keywords:** *present, photography, faeces, matter, Serrano, Jean Genet*

---

<sup>1</sup> Jacques Derrida, *H. C. for Life, That Is to Say...*, trans., with Additional Notes, by Laurent Milesi and Stefan Herbrechter (Stanford: Stanford University Press, 2006).

## Nici un (ca)cadou: Serrano fețos

„Pas de cadeau”, cu subtitlul „Serrano fêcétieux”, a reprezentat eseu introductiv din catalogul de expoziție fotografică a lui Andres Serrano de la Galeria Yvon Lambert, Paris, în 2008. A fost publicat într-un format bilingv pe două coloane, conținând traducerea în engleză pregătită de Laurent Milesi împreună cu autoarea. Textul francez original a fost publicat ulterior într-un volum special intitulat *La règle du jeu* (43) despre relația dintre literatură și arta contemporană (Paris: Grasset, 2010). Traducerea originală „Shit, No Present: Faecetious Serrano”, a apărut de asemenea în Hélène Cixous, *Poetry in Painting: Writings on Contemporary Arts and Aesthetics*, ed. Marta Segarra and Joana Masó (Edinburgh: Edinburgh University Press, 2012), 85-108. Ne bucură că putem oferi acest eseu într-o formă mai accesibilă în traducerea revizuită și adnotată de Laurent Milesi pentru acest număr special din *Word and Text*.

Expoziția cu lucrările lui Serrano, la care eseuul lui Cixous răspunde, conține șaiszeci și șase de fotografii în format mare cu prim-planuri ale unor fecale. Imaginile descriu excremente ale unor creaturi diferite, unele cu titluri hazlii, ca de exemplu „Bull Shit”, „Self-Portrait Shit”, or „Holy Shit”. Acest preambul poate folosi la contextualizarea unor aspecte din eseuul lui Cixous, inclusă aici ca o piesă de sine stătătoare pentru că oferă perspective provocatoare asupra multiplelor limite ale corpului pe care materia sa primă o expune.

Adnotările adiționale ale traducătorului elucidează în mod special acele sensuri duble de tip scatologic ale textului. Asterixurile (\*) indică numeroasele cuvinte sau expresii în engleză folosite de Cixous în textul original în limba franceză, cu excepția cuvântului „shit”, pe care l-a păstrat în engleză în întregul text. Punctuația idiosincronică a lui Cixous a fost respectată pe cât posibil, mai ales ceea ce Jacques Derrida a numit „punctuația depunctuată” pentru a desemna cum elimină punctul de la finalul propozițiilor pentru a crea efecte ritmice.